



Karima Chiboub Laazzouzi

627 25 68 86

Karima.chiboub.210@gmail.com

www.linkedin.com/in/karima-chiboub

Formación académica

Licenciatura en Filología Hispánica

Experiencia profesional

Traductora/Auxiliar administrativo
Profesora de francés, árabe y español
Mediadora Intercultural
Traductora/Intérprete juzgado

Idiomas

Árabe nativo, francés y español bilingüe e inglés A1

Informática

Excel aplicado a la gestión comercial,
Sistema Operativo, Paquete Office

Me considero una profesional organizada, metódica y cuidadosa en mi trabajo. Tengo mucha facilidad para adaptarme, lo que me permite una buena coordinación con los distintos equipos de trabajo.

Soy puntual, constante y con ganas de trabajar para desarrollarme tanto personal como profesionalmente.

Tengo conocimientos y experiencia como traductora e intérprete en varios ámbitos, así como mediadora con los distintos colectivos de los inmigrantes.

Tengo habilidades comunicativas orales y escritas, conocimientos de las principales herramientas ofimáticas y soy capaz de manejar los recursos habituales en una oficina así como dar apoyo al equipo administrativo de la misma en cuanto a facturación, archivado, actualización y almacenamiento de información...

Formación académica

Licenciatura en Filología Hispánica, 1992. Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah, Fez-Marruecos. Homologada por el Ministerio español de Educación

Cursos monográficos doctorado, 1993- 1995. Universidad La Complutense, Madrid

Experiencia laboral

Aux. Administrativo/ Traductora, Bituconsulting, SL Dic. 2015-Oct. 2018

Funciones:

- Traducción de varios documentos (Notificaciones, manuales de maquinaria, contratos...), y Web de la empresa al francés y al árabe <http://www.bituconsulting.es/fr/>, <http://www.bituconsulting.es/ar/>
- Redacción de escritos en árabe y en francés dirigidos a diferentes entidades públicas y privadas en España, Francia y Marruecos
- Intérprete en negociaciones y firma de contratos
- Contacto con proveedores, clientes, transitarios, aduana, juntas municipales... en Marruecos y Francia
- Organización y acompañamiento en viajes de negocio
- Tramitación y seguimiento on-line de operaciones importación/exportación entre Marruecos y España
- Gestión de desplazamiento de trabajadores a Francia y Argentina ante la S.S.
- Apoyo al equipo administrativo; actualización y almacenamiento de información, facturación registro y reclamación de la misma, fotocopiado, archivado, atención telefónica...

Profesora de francés, árabe, español para extranjeros y de apoyo 1992-2015 en:

1. Academias DIDACTRON y BIG-BEN, clases de francés distintos niveles y adaptados a necesidades

Funciones:

- Clases de francés en las mismas instalaciones de la academia

- Impartir clases de francés en el Consejo Superior del Poder Judicial y en departamento de Cooperación del Ministerio de Exteriores
2. Programa ARA de la Comunidad de Madrid, Clases de apoyo en el Instituto Nicolás Copérnico
3. Clases particulares a domicilio

Mediadora Intercultural, 2005-2012 en:

1. Consejería de Inmigración y Cooperación, 2012. Centro hispano-americano, proyecto "Monitores para la Integración".

Funciones:

- Impartir los módulos "Conoce tus leyes"
- Elaborar informes de arraigo para extranjer@s solicitantes de permiso de residencia y trabajo o asilo
- Impartir clases de español
- Coordinación con los distintos recursos municipales y derivación a los mismos
- Realizar encuestas fuera del centro para el Observatorio de la Inmigración
- Apoyo al equipo multidisciplinar del centro

2. Subdirección de Bibliotecas, Consejería de Cultura, 2010. La biblioteca municipal de Móstoles, programa "Biblioteca Abierta"

Funciones:

- Elaboración y ejecución de planes para atraer al colectivo inmigrante a la biblioteca
- Propuesta de libros, periódicos y revistas en árabe y en francés
- Apoyo a los bibliotecarios en la catalogación de libros en árabe y en francés
- Clases de alfabetización, español e informática básica
- Acompañamiento a distintos recursos para varios trámites (tarjeta de residencia, matrícula en centros educativos...)

3. Consejería de Empleo y Mujer, 2006-2009. Centro de Atención Psicosocial para víctimas de violencia de género- Programa MIRA-,

Funciones:

- Intérprete en la 1ª acogida, las entrevistas con la trabajadora social y las sesiones de terapia
- Seguimiento de los casos a lo largo de la intervención
- Taller de claves culturales al equipo de trabajo
- Talleres y charlas a las usuarias
- Acompañamiento a varias entidades públicas y privadas (Juzgados, Registro civil, despacho de abogados...)
- Coordinación con el equipo para un plan individualizado de intervención
- Colaboración en la elaboración de Informes Periciales
- Traducción de folletos al árabe y al francés

4. Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad, MPDL. 2005-2006. Pisos de acogida para menores extranjeros no acompañados,

Funciones:

- Traducción menores/profesionales
- Acompañamiento para varios trámites y gestiones
- Clases de español
- Charlas y talleres para informar a los menores sobre el funcionamiento del país de acogida para así ayudarles a su adaptación e integración
- Elaborar informes de seguimiento

Traductora/Intérprete 1991- 1995 en:

1. Juzgado Pza. Castilla

Funciones:

- Intérprete en las declaraciones de detenidos de habla árabe y francés

2. Zeppelin, S.A.

Funciones:

- Traducción de guiones de películas del francés al español

Colaboraciones 2005- 2014 en:

1. Concejalía de Salud, La II Feria de la Salud, Parla. 2005

Funciones

- Traducción de folletos y pancartas
- Atención e información al colectivo de habla árabe y francés
- Recogida de opiniones y necesidades en el ámbito sanitario

2. Ayuntamiento. Parla, 2006. Diseño y ejecución del Plan Municipal para los inmigrantes de Parla.

Funciones:

- Estudio de la Realidad a través de encuestas
- Puesta en común y coordinación con el resto de intervinientes

3. La biblioteca municipal Gloria Fuertes- Parla, 2007. "Bibliotecas por la Convivencia"

Funciones:

- Selección de cuentos infantiles interculturales para la exposición
- Lectura de los mismos

4. Concejalía de la Salud- Parla, 2012-2014. "Mediadores interculturales en centros de salud"

Funciones:

- Traducción en consultas, talleres de lactancia, de sexualidad...
- Charlas de sensibilización a los profesionales de la sanidad

Voluntariado: Varias Ong´s y Servicios Sociales

- VALORA ONG, Intérprete árabe y dialecto marroquí, en talleres y charlas dirigidas a la población femenina
- Caritas, clases de alfabetización y castellano para extranjer@s
- Juventudes Hospitalarias: Traducción y atención a los usuari@s extanjer@s
- SS.SS. Parla, Apoyo en la intervención con familias inmigrantes
- SS.SS. Peña Grande, acompañamiento al equipo social para visitas a domicilio a familias inmigrantes en riesgo de exclusión

Formación complementaria:

Talleres:

- **De empleo** "Lanzadera Parla" 2018 - 2019. Programa Inserción Laboral. Fundación Santa María La Real, Fundación Telefónica y el Ayto. Parla, cofinanciación Fondo Social Europeo
- **Normativa de extranjería** Consejería de Inmigración y Cooperación. "Programa conoce tus leyes" Tres módulos: (Herramientas para tu integración), (Herramientas para la búsqueda de empleo) y (la normativa de extranjería). Consejería de inmigración y cooperación. 2012
- **Dinamización de grupos**, asociación La Rueda 2011.
- **Formación para evaluadores Pecole**, prueba de eficacia comunicativa en lengua española", Consejería Inmigración y Universidad Nebrija. 2011
- **Agentes para la mediación intercultural** Ayto. Parla. Del 01-11-2004 al 31-10- 2005)
- **Educación intercultural**, EMS I- 2005.
- **Planificación y trabajo conjunto en red**, economía social y gestión asociativa" impartido por Cooperativa Sembla - 2005.

Cursos:

- **Excel para la gestión comercial. 2017**
- **Dinamización, programación y desarrollo de acciones culturales** 2013-2014. Comunidad de Madrid y el Ayto. Torrejón de Velasco. **Certificado de profesionalidad.**
- **Intervención con menores extranjeros no acompañados**, Escuela de Mediadores Sociales
- **Tres años de la aplicación de la ley integral**. Themis, mujeres juristas. 16 horas.
- **Elaboración de informes periciales**. Stoa, 20 horas.
- **Formación para el Censo**, 2001. Comunidad de Madrid.
- Curso **inglés**. AMEF, 2003. (100 horas.)

Varios:

- **III congreso** "Hijos de la inmigración", instituto alemán Goethe y con otras entidades.
- **Jornadas**, "Mujeres Inmigrantes, violencia de género". Amnistía internacional y otras entidades
- **II encuentro** municipal juventud e inmigración. Asoc. Aste - 2005.
- **Seminario** "Pedagogía y enseñanza de lenguas extranjeras" Univ. Complutense.